

EPIGRAMA OCCVRRIS CVM MANE (ANTH. 915 RIESE)*

Joaquín Luis Navarro López
Universidad de Cádiz**

En este artículo ofrecemos la edición crítica, traducción española y comentario del epigrama *Occurris cum mane* (ANTH. 915 Riese), que fue falsamente atribuido a Cornelio Galo en el siglo XVI.

Palabras clave: Epigrama. *Anthologia Latina*. Pseudo-Galo.

In this paper we offer the critical edition, Spanish translation and commentary of the epigram *Occurris cum mane* (ANTH. 915 Riese), which was forgedly attributed to Cornelius Gallus in 16th century.

Key words: Epigram. *Anthologia Latina*. Pseudo-Gallus.

I. INTRODUCCIÓN

La historia del epigrama *Occurris cum mane* (ANTH. 915 Riese) es cuanto menos peculiar¹. Hacia 1578 un anónimo corresponsal remitía a Aquiles Estaço, que a la sazón se hallaba afincado en Roma, una carta² en la que pedía al portugués que editara una elegía y dos fragmentos de Cornelio Galo, que declaraba haber encontrado en un vetusto códice de Ovidio (!); Estaço, que con anterioridad ya había sido engañado con otros supuestos fragmentos de Casio de Parma, respondió a su para la posteridad misterioso corresponsal sin pronunciarse sobre la autenticidad de los poemas³. Sin embargo, en 1588

* Recibido: Diciembre, 1999.

** Dirección para correspondencia: Prof. Joaquín L. Navarro López. Dpto. de Filología Clásica (Latín). Facultad de Filosofía y Letras. Avda. Dr. Gómez Ulla, s/n. 11003 Cádiz (España).

1 Cf. E. CHATELAIN, "Sur l'Anthologie Latine", *RPh* 4 (1880) 69-80 [*praesertim* "I. L'origine des prétendus fragments de Gallus (n. 914-916, éd. Riese)", 69-79].

2 Cf. *Bibliotheca Vallicellana*, B 106, ff. 2-5.

3 Cf. *Bibliotheca Vallicellana*, B 106, ff. 6-7.

Aldo Manuzio il Giovane⁴ publicaba tanto la elegía (*ANTH.* 914 Riese) como los dos fragmentos (*ANTH.* 915-916 Riese), más un tercero de origen totalmente desconocido (*ANTH.* 917 Riese), bajo el nombre de Cornelio Galo; qué pensara Aldo Manuzio sobre la autoría de tales poemas, no lo sabremos nunca, mas sí conocemos la reacción que contra tal falsificación afloró de inmediato.

En 1590 Pierre Pithou⁵ rechazaba la paternidad galiana de la elegía y de los fragmentos, y por el mismo tiempo Joseph Juste Scaligèr⁶ descargaba todo el arsenal de su acervo filológico contra tamaña superchería. El interés por la elegía y los fragmentos pseudo-galianos fue difuminándose con el transcurso de los años, hasta que a finales del XVIII Johann Christian Wernsdorf⁷, sin admitir, como es lógico, la autoría galiana, los reeditó argumentando que podría tratarse de centones tardoantiguos compuestos a partir de las verdaderas elegías de Galo. Un siglo más tarde Alexander Riese⁸, sin aceptar apenas ni siquiera la antigüedad de los poemas, los incluyó en su primera edición⁹ de la *Anthologia Latina*, mas los suprimió en su segunda edición¹⁰, dejando tan sólo constancia de los mismos mediante la reproducción de los primeros versos de cada pieza y, en el caso de la elegía, de cuatro versos más que delatan la impericia del falsificador¹¹.

La elegía (*ANTH.* 914 Riese)¹², que consta de unos 100 versos¹³, consiste en el supuesto lamento de un Galo que, mientras se halla guerreando en Oriente contra los

4 *Asinii [sic] Cornelii Galli elegia nunc primum e tenebris eruta ab Aldo Manuccio. Eiusdem epigrammata tria*, Florentiae, ex typographia Georgii Marescotti, 1588.

5 Cf. *Epigrammata et poemata uetera* [...], Parisiis, apud Nicolaum Gillium, M.D.LXXXX., 477.

6 Cf. *Opuscula uaria antehac non edita* [...], Parisiis, apud Hadrianum Beys, M.DC.X., 347.

7 Cf. *Poetae Latini Minores. Tomus tertius in quo satyrici minores, elegiae et lyrica uariorum*, curauit Io. Christianus Wernsdorf, Altenburgi, MDCCLXXXII, 125-134.

8 Cf. *Anthologia Latina. Pars prior: carmina in codicibus scripta. Fasciculus II: reliquorum librorum carmina*, recensuit Alexander Riese, Lipsiae 1870, xxxiii-xxxiv.

9 *Anthologia Latina siue Poesis Latinae Supplementum, recensuit Alexander Riese*, Lipsiae 1869-1870, II, 331-335.

10 *Anthologia Latina siue Poesis Latinae Supplementum*, recensuit Alexander Riese, editio altera denuo cognita, Lipsiae 1894-1906, II, 343.

11 Cf. *ANTH.* 914,53-56 Riese [2a]:

*Pingit et Euphratis currentes mollius undas
Victricesque aquilas sub duce Ventidio,
Qui nunc Crassorum manes direptaque signa
Vindicat Augusti Caesaris auspiciis.*

La campaña de Ventidio contra los partos para vengar la derrota de Craso en Carras tuvo lugar durante los años 39-38 a.C. (cf. VAL. MAX. 6,9,9), pero Octaviano no recibió el título honorífico de *Augustus* hasta el 27 a.C. (cf. CENS. 21,8).

12 *ANTH.* 914,1-4 Riese:

*Non fuit Arsacidum tanti expugnare Seleucen
Italaque Vltori signa referre loui,
Vt desiderio nostri curaque Lycoris
Heu iaceat menses paene sepulta nouem.*

[...]

13 Cien versos en la versión publicada por Aldo Manuzio (Florentiae, 1588), pero noventa y dos en la versión originaria anónima (cf. B 106, ff. 3-4).

persas, canta a una Licoris enferma en Roma¹⁴. Los tres fragmentos consisten en un epigrama tetrástico (ANTH. 915 Riese) completo, que es el que nos ocupa; un epigrama –o elegía– fragmentario (ANTH. 916 Riese)¹⁵, de quince versos¹⁶, sobre dos hermanas metrificadas, Gentia y Cloe, que llegan a un campamento romano; y un epigrama –o elegía– fragmentario (ANTH. 917 Riese)¹⁷, de sólo tres versos¹⁸, sobre la imagen de la amada.

Dentro del complejo fenómeno en que consisten los poemas del Pseudo-Galo¹⁹ y centrándonos en el texto que nos ocupa, hay que destacar que el epigrama *Occurris cum mane* merece singular atención por al menos tres razones: en primer lugar, por ser de los tres publicados por Aldo Manuzio el único epigrama completo; en segundo lugar, por presentar un nivel de calidad literaria poco común en este tipo de literatura; y, en tercer lugar, porque, contra lo que es habitual en estos casos, ha sido posible identificar el texto antiguo en el que está basado (LVTAT. *epigr.* 2) y proceder a la colación de ambos.

14 Cf. J. L. NAVARRO, “Anthologia Latina 914 Riese: Galo falsificado”, *Calamus Renascens* 1 (2000), 183-194.

15 ANTH. 916,1-3 Riese:

.....
 *matris amor delictumque meum.*
Ne uero inter uos odio certate, sorores,
Vtrius alba magis uel minus atra cutis,
 [...]

16 Quince versos, por faltar al menos el primer hexámetro del poema.

17 ANTH. 917,1-3 Riese:

.....
 *Subrides sí, uirgo, faces iocularis ocellis*
Et tua nescio quo murmure labra sonant.
Cur non ora mihi iam dudum in uerba resoluis?

18 Tres versos, por faltar al menos el segundo pentámetro del poema.

19 Cf. J. L. NAVARRO, “Aproximación a Cornelio Galo en el Renacimiento”, *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León, 1998, I, 517-526.

II. EDICIÓN

Occurris cum mane mihi, ni purior ipsa
 luce noua exoreris, lux mea, dispeream.
quodsi nocte uenis, –iam uero ignoscite, diui-
 talis ab occiduis Hesperus exit aquis.

1-4 LVTAT. *epigr.* 2:

Constiteram exorientem Auroram forte salutans,
 cum subito a laeua Roscius exoritur.
pace mihi liceat, caelestes, dicere uestra:
 mortalis uisus pulchrior esse deo.

1 MART. 1,117,1 occurris quotiens, Luperce, nobis || LVCAN. 4,532 ... si dulcior ipsa 1-2 CATVLL. 68,159-160 ... mihi quae me carior ipso est, / lux mea, ... || VERG. *catul.* 4,3 dispeream, si te fuerit mihi carior alter (cf. *etiam* CATVLL. 92,2) 2 OV. *met.* 13,592 tum cum luce noua... || TIB. 3,18,1 ne tibi sim, mea lux, aequae... || TIB. 3,9,13 ... si, lux mea, tecum || OV. *trist.* 3,3,52 non tibi nunc primum, lux mea, raptus ero 2-3 PROP. 2,29,1 hesterna, mea lux, cum... nocte uagarer 3 OV. *epist.* 12,83 quodsi forte uirum... || OV. *epist.* 13,104 ... tu mihi nocte ueni || OV. *am.* 3,9,35 ... –ignoscite [mihi] fasso– (cf. *etiam* PERS. 1,11) 3-4 CATVLL. 62,26 Hespere, quis caelo lucet iucundior ignis? || OV. *Pont.* 2,5,49-50 surgit... iuuenis... / qualis ab Eois Lucifer ortus aquis 4 VAL. FL. 5,125-126 talis ab Inachiis... antris/ ibat... || OV. *fast.* 1,314 ... occiduas ille subibit aquas || OV. *fast.* 6,474 et uigil Eois Lucifer exit aquis

SIGLA:

B: Codex B 106 ex Bibliotheca Vallicellana (circa 1578)

Manutius: Cornelii Galli elegia [...] (Florentiae, 1588)

Wernsdorf: Poetae Latini Minores, III (Altenburgi, 1782)

Riese: Anthologia Latina, II (Lipsiae, 1870)

Epigramma, sine titulo *Manutius* / EPIGRAMMA SINE TITVLO *Wernsdorf* 1 Occurris *B Wernsdorf Riese*: Occurrit *Manutius* 3 quod si *B Manutius*

III. TRADUCCIÓN

Quando por la mañana corres a mi encuentro, perezca yo, si tú misma, luz mía, no naces más pura que el nuevo día.

Y es que si vienes por la noche, –perdonadme además, dioses– de tal forma sale Véspero de las aguas occidentales.

LVTAT. *epigr.* 2:

Me había detenido a saludar a la Aurora que al punto surgía, cuando súbitamente surge Roscio por mi izquierda.

Con vuestra venia, dioses del cielo, permítaseme decirlo: él, aun siendo mortal, me pareció que era más bello que un dios.

IV. COMENTARIO

El género epigramático²⁰ es sin lugar a dudas uno de los géneros literarios que con mayor continuidad fue cultivado durante los casi dos milenios que separan la literatura griega de Epoca Helenística de la literatura latina del Renacimiento. No en vano el poema que nos ocupa es buena muestra de ello, pues no sólo el epigrama *Occurris cum mane* está basado en el epigrama segundo²¹ de Lutacio Cátulo²², sino que a su vez éste probablemente debió de estar basado en un epigrama helenístico que no se nos ha conservado²³.

El epigrama de Lutacio Cátulo descansa sobre una única oposición (EGO/ILLE), constituida por el poeta y por Roscio respectivamente, que abarca todo el poema (*constiteram [ego]/Roscius exoritur; [mibi] uisus/[Roscius] pulchrior esse*). Sin embargo, el epigrama *Occurris cum mane* est construido sobre dos oposiciones superpuestas: una de carácter subjetivo (TV/EGO) y otra de carácter objetivo (LVX/NOX). La primera oposición²⁴ es monoédrica, pues est construida sólo sobre la contraposición de los verbos subordinados, conjugados todos en segunda persona singular (*occurris; exoreris; uenis*), con el pronombre personal de primera persona explícito o implícito (*occurris/mihi; exoreris/dispeream [ego]; uenislignoscite [mibi]*). La segunda oposición²⁵, en cambio, es biédrica, pues está construida sobre dos clases de fenómenos que tienen lugar en el transcurso del día (*mane/nocte*): uno de carácter espacial-geográfico –la luz se origina en Oriente (*exoreris*) al salir el Sol, frente a la noche que se origina en Occidente (*occiduis*) al ponerse el Sol– y otro de carácter temporal-astronómico –la luz es traída por cada nuevo día (*luce noua*), frente a la noche que es precedida por Véspero (*Hesperus*)–.

20 Cf. P. LAURENS, *L'abeille dans l'ambre. Célébration de l'épigramme de l'époque alexandrine à la fin de la Renaissance*, Paris, 1989.

21 Para el texto, cf. *Fragmenta poetarum Latinorum*, post W. Morel et K. Büchner edidit J. Blänsdorf, Stuttgartiae-Lipsiae 1995, 94-96; para el comentario, cf. *The Fragmentary Latin Poets*, edited with commentary by E. Courtney, Oxford 1993, 75-78; H. DAHLMANN, "Das Rosciusepigramm des Q. Lutatius Catulus", *Gymnasium* 88 (1981) 21-44.

22 M. SCHANZ - C. HOSIUS, *Geschichte der lateinischen Literatur*, München, 1979 (= 1927), I, 166-168; M. von ALBRECHT, *Geschichte der römischen Literatur von Andronicus bis Boethius*, Bern, 1992, I, 269-270; L. ALFONSI, *Poetae noui. Storia di un movimento poetico*, Como, 1945, 9-17; H. BARDON, *La littérature latine inconnue*, Paris, 1952, I, 117-119; J. GRANAROLO, *D'Ennius à Catulle*, Paris, 1971, 32-36; P. GRIMAL, *Le lyrisme à Rome*, Paris, 1978, 80-82.

23 Al respecto, se han aducido como posible origen tanto un pasaje del Idilio XVIII (18,26-28) de Teócrito como un verso de un epigrama de Meleagro (*AP* 12,127,1) (cf. *The Fragmentary Latin Poets*, 78).

24 La oposición (EGO/TV), esto es, el yo del poeta y el tú de la amada, cuenta con numerosísimos precedentes en la poesía latina clásica, cf. *exempli gratia* CATVLL. 72; *OV. am.* 1,3; 2,11; 2,16; 3,14; *PROP.* 1,8A; 1,11; 1,15; 1,19; 2,5; 2,6; 2,9; 2,13; 2,16; 2,18; 2,19; 2,20; 2,21; 2,30; 2,32; 3,8; 3,20; 3,24; 3,25; *TIB.* 3,1; 3,11; 3,16; 3,18; 3,19.

25 La oposición (LVX/LVCIFER-ORTVS-EOI/NOX-VESPER-OCCASVS-HESPERII) cuenta también con numerosísimos precedentes en la poesía latina clásica, cf. *exempli gratia* CATVLL. 62,34-35; *MANIL.* 1,173-178; *OV. am.* 1,15,29-30; *OV. ars* 3,537-538; *OV. trist.* 4,9,21-22; *PROP.* 2,3,43-44; *SEN. Herc.f.* 882-883; *SEN. Herc.O.* 149-150; *SEN. Med.* 874-878; *SEN. Oed.* 741-742; *SEN. Phaedr.* 750-752; *STAT. silu.* 5,3,185-186; *VERG. georg.* 1,249-251.

1-2 *Occurris cum mane mihi, ni purior ipsal luce noua exoreris, lux mea, dispeream*

El dístico primero contiene la primera unidad de la oposición (LVX/NOX) con presencia explícita de la mañana-día (*mane-luce*) y del Oriente (*exoreris*), e implícita de Fósforo²⁶ [= Lucífero²⁷], o lucero matutino, y del Sol como astro principal del día²⁸. Además, en este primer dístico concurren las nociones antitéticas de la vida (*exoreris*) y de la muerte (*dispeream*).

La clave del primer dístico reside en sendas polisemias del sustantivo *lux*²⁹ y del verbo *exorior*³⁰: en el primer caso mediante el par *luce-lux* se expresa tanto la luz material (*luce noua* = "día") como la luz espiritual (*lux mea* = "amor"); en el segundo caso se juega con el doble significado de *exoreris*³¹, "levantarse (una persona)" y "nacer (un astro)"; aplicado a la amada, quien, a los ojos del poeta, surge cada mañana como una estrella.

Con relación al epigrama de Lutacio como modelo, hay que señalar que *Occurris cum mane* equivale a la cláusula *cum subito... exoritur* (LVTAT. *epigr.* 2,2), que *luce noua* reproduce el sintagma *exorientem Auroram* (LVTAT. *epigr.* 2,1), y que *exoreris* recoge el doble significado, antes mencionado, de este verbo que en Lutacio (*epigr.* 2,1-2) está desdoblado en las formas *exorientem Auroram* y *Roscius exoritur*.

Sin embargo, la fuente textual de este primer pentámetro, fundamentalmente en su segundo hemistiquio, es el siguiente pentámetro de Ovidio (*trist.* 3,3,52):

non tibi nunc primum, lux mea, raptus ero.

Obsérvense, además del idéntico vocativo (*lux mea*) situado en igual sede métrica, la presencia en los dos pentámetros del pronombre de segunda persona singular (*tibi* = *occurris [tu]*) y la proximidad semántica existente entre sendos verbos (*raptus ero* = *dispeream*).

3-4 *Quodsi nocte uenis, -iam uero ignoscite, diui-/ talis ab occiduis Hesperus exit aquis*

Consecuentemente con el primero, el dístico segundo contiene la segunda unidad de la oposición (LVX/NOX) con presencia explícita de la tarde-noche (*Hesperus-nocte*),

26 Cf. RE XX.1, 652-654, s.u. *Phosphoros* 1; W. H. ROSCHER, *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, Hildesheim, 1978 (= Leipzig, 1902-1909), III.2, 2443-2453, s.u. *Phosphoros*.

27 En la poesía latina antigua es estadísticamente superior la utilización de *Lucifer* frente a la del helenismo *Phosphoros/Phosphorus* (cf. D. SWANSON, *The Names in Roman Verse*, Madison (Wisconsin)-London, 1967, 189, 262).

28 Cf. OV. *trist.* 3,5,55-56:

*hos utinam nitidi Solis praenuntius ortus
afferat admisso Lucifer albus equo!*

29 Cf. ThLL, VII, 1904-1917, s.u. *lux*.

30 Cf. ThLL, V, 1570-1578, s.u. *exorior*.

31 *Exorior* pertenece a la cuarta conjugación, mas presenta, como es éste el caso, formas del presente de indicativo conjugadas como un verbo de la denominada tercera conjugación mixta.

del Occidente (*occiduis*) y de Héspero³² [= Véspero³³] (*Hesperus*), o lucero vespertino, e implícita de la Luna como astro principal de la noche³⁴. Además, en este segundo dístico aparecen entrelazadas las esferas de lo humano (*[qualis] uenis; ignoscite [mibi]*) y de lo divino (*talis Hesperus; ignoscite, diui*).

La clave del segundo dístico reside en la oración parentética, cuyo contenido no es sino la tónica muestra de piedad que el poeta antiguo suele expresar cuando osa comparar al ser amado con los dioses³⁵. Su colocación es intencionadamente cercana a la conclusión del epigrama, donde la amada es comparada nada menos que con el astro-dios *Hesperus*, o sea *Vesper*³⁶.

Con relación al epigrama de Lutacio como modelo, hay que señalar que *-iam uero ignoscite...*— equivale a la oración *pace mihi liceat... uestra* (LVTAT. *epigr.* 2,3), que *diui* reproduce con mayor expresividad el vocativo *caelestes* (LVTAT. *epigr.* 2,3), y que *talis...* *Hesperus* recoge la comparación del amado con la *divinidad mortalis uisus pulchrior esse deo* que en Lutacio (*epigr.* 2,4) ocupa todo el último verso.

No obstante, también aquí la fuente textual de este segundo pentámetro, en su totalidad, es el siguiente pentámetro de Ovidio (*Pont.* 2,5,50):

qualis ab Eois Lucifer ortus aquis.

Compruébese cómo las coincidencias son prácticamente plenas: sendos complementos predicativos paralelos (*qualis = talis*), sendos complementos de lugar de donde simétricos (*ab Eois... aquis = ab occiduis... aquis*), sendos sujetos también simétricos (*Lucifer = Hesperus*) y finalmente sendos verbos semánticamente próximos (*ortus [est] = exit*). La variación, empero, en el verbo no es innovación del autor del epigrama, sino que es también debida a otro pentámetro ovidiano (OV. *fast.* 6,474: *et uigil Eois Lucifer exit aquis*) de contenido casi idéntico al anterior.

32 Cf. RE VIII.1, 1250-1257, s.u. *Hesperos* 1; W. H. ROSCHER, *op. cit.* (n. 26), I.2, 2603-2605, s.u. *Hesperos*.

33 En la poesía latina antigua es estadísticamente inferior la utilización de *Vesper* frente a la del helenismo *Hesperos/Hesperus* [cf. D. SWANSON, *op. cit.* (n. 27), 150, 345].

34 Cf. STAT. *silu.* 2,6,36-37:

[...] *quantum praecedat clara minores*

Luna facies quantumque alios premit Hesperos ignes.

35 Cf. *exempli gratia* CATVLL. 51,1-2; OV. *am.* 3,2,59-60; PROP. 2,2,13-14; TIB. 3,8,21-22.

36 *Hesperus*, término morfológicamente híbrido perteneciente a la denominada declinación grecolatina, es aquí empleado, probablemente por necesidades métricas, en lugar del latino *Vesper*.